

ОСНОВНЫЕ ОТЛИЧИЯ НЕМЕЦКОЙ ЗВУКОВОЙ СИСТЕМЫ ОТ РУССКОЙ

Макалада немис тилиндеги тыбыштык системанын орус тилиндеги айырмасы, жана өзгөчөлүктөрү каралган.

Статья рассматривает звуковую систему немецкого и русского языков и их различия.

The article is about the system of sound in German and Russian languages and their differences.

Как нам известно, каждый язык имеет свой особый, присущий только ему звуковой строй. Человек, не владеющий правильным произношением, не сможет правильно воспринять иностранную речь на слух и не сможет быть правильно понят.

Немецкий язык наряду со звуками, свойственными только ему, имеет целый ряд звуков, произношение которых практически совпадает с соответствующими звуками русского языка.

В немецком языке имеются 42 звука, для записи которых используются 26 букв латинского алфавита. Как в русском, так и в немецком языке различают гласные и согласные звуки . 15 простых гласных звуков, 3 сложных двугласных звука (дифтонга) и 24 согласных звука.

Хотя большинство звуков немецкого языка, с большим или меньшим отклонениями, свойственны и русскому, тем не менее между звуковыми системами этих звуков имеются существенные различия.

1. Характерные особенности немецких гласных

1) долгота и краткость гласных

Немецкие гласные различаются по долготе и краткости, т.е. произносятся либо очень долго, либо очень кратко, этим объясняется их большее количество по сравнению с русскими звуками. Долгие гласные произносятся более напряженно, чем гласные русского языка.

Tage - та: ге

Fahren – фа: рен

Краткие гласные произносятся более кратко, чем русские гласные.

Ich- ихь

Bald-бальт

От долготы и краткости гласного часто зависит значение слова, например:

Stadt – штат

staat – шта: т

Offen – офэн

ofen –о: фен

Качество гласных. Немецкие гласные одного и того же тира могут быть открытые и закрытые. Так, в русском языке существует только одно «и» или «у», в немецком языке есть закрытое и открытое «I», «u», и т.д.

При произнесении долгих закрытых гласных органы речи находятся в напряжении, рот открыт нешироко. Напротив, при произнесении кратких открытых гласных рот открыт широко, органы речи менее напряжены, например

Die Miete (I – долгий закрытый гласный)

Die Mette (I – краткий открытый гласный)

На письме долгота гласного обозначается:

а) удвоением буквы Tee- тэ:

б) буквой h, стоящей после I siben- зи: бен

Гласные произносятся кратко, если за ними следует согласный или группа согласных:

weg- вэр

noch- нох

Твердый приступ. Немецкие гласные в начале слова или в корне слова произносятся твердым приступом, который возникает от смыкания голосовых связок перед произнесением гласного звука. При разрыве этой смычки струей выдыхаемого воздуха возникает шум. Подобный звук можно услышать в русском междометии «эх», если его произнести энергично. Возникший сдавленный гортанный звук, напоминающий покашливание, и называется твердым приступом. Твердый приступ резко отделяет слово, начинающееся с гласного, от предыдущего слова, благодаря им немецкая речь звучит более резко и отрывисто, чем русская речь. Например:

Der 'Abend, be'arbeiten, die Haus'aufgabe, am 'Abend, die Nand'uhr .

2. Характерные особенности немецких согласных. В русском языке согласные можно произносить твердо и мягко. Например: пыл и пыль. Немецкие же согласные всегда произносятся твердо. Об этом нужно всегда помнить и не смягчать согласные перед немецкими гласными «i», «e» и т.д.

Сравните русские слова: Дым и Дима и немецкие слова der Tisch, der Tisch (немецкие согласные перед «i», «e» остаются твердыми)

Напряженность и придыхание. Немецкие глухие согласные произносятся с большей напряженностью и придыханием,

- 1) Они произносятся напряженнее соответствующих русских согласных.
- 2) Немецкие глухие согласные p, t, k произносятся с придыханием, особенно в конце слова.
- 3) Немецкие согласные, в отличие от соответствующих русских согласных, никогда не смягчаются.
- 4) В отличие от русского языка, где глухой согласный озвончается под влиянием следующего за ним звонкого согласного (из туннеля – истуннеля, но: из дома – из дома), в немецком языке происходит обратное явление, глухой согласный частично оглушает следующий за ним звонкий, оставаясь глухим (das Bad дс ба:т)

Ударение в немецком языке падает, как правило, на корень слова или на приставку, т.е. на первый слог. При изменении слова ударение не изменяется.

Правила чтения отдельных букв и буквосочетаний.

1. Гласные буквы могут читаться в немецком языке долго и кратко.

Гласные буквы читаются долго в следующих случаях:

- а) в открытом слоге (т.е. слог, который заканчивается гласным), например:

sagen за: ген, wo wo: , lieben ли: бен;

- б) в слоге, который заканчивается согласным, но при изменении слова может быть открыт,

например:

der Tag- die Tage

(er) sagt- sagen

Gut- gute;

- в) при удвоении букв гласных, например:

der Saal;

- г) если после гласной стоит h. Буква h в этом случае не читается, например gehen , stehen die Uhr, der Stuhl;

- д) долго читается «i», если следует после нее «e» («e» после «i» не читается), например sie , sieben, weider, wie;

- 2) гласные буквы читаются кратко перед двумя или несколькими согласными, например das Wasser, das Fenster, bette.

2. Умлаут-перегласовка. В немецком языке три буквы, принимающие умлаут (ä, ö, ü). Ä читается как русское «э», например erfährt; Ü не имеет соответствия в русском языке. Чтобы правильно произнести звук, обозначаемый буквой ü, нужно вытянуть губы вперед и произнести звук «i», например das Büro, über, grün, rühren; Ö тоже не имеет соответствия в русском языке. Для произнесения этого звука нужно вытянуть губы вперед, округлить их и произнести «э», например: hören, mögen.
3. Дифтонги, в русском языке дифтонгов нет. В немецком языке имеются дифтонги: ei, au читаются наподобие русского «ай», например: ein, mein, nein, Mei. Eu, au читаются наподобие русского «ой» например: heute, neun, hauser. Au читается наподобие русского «ау», например: das auto, auch.
4. Буква h обозначает звук, который получается при легком выдохе. Подобного звука в русском языке нет. Н читается в начале слова или слога перед гласными, например: haben, woher, erhalten. Однако h не читается после гласных букв, а обозначает долготу предшествующего гласного, например: gehen, nehmen, sehen, früh.
5. Буква j стоит в сочетании с буквами а, и, о, е, эти сочетания соответствуют русским буквам: Ja – я, например: Jahr, Ju – ю, например: jung Jo – ё, Je – е, например, jetzt, jeder.
6. Буква s (одна) перед гласными читается как русское з, например: sitzen, sehen, lessen, die Vase. В середине и в конце слова, как русское с, например: zuerst, der beste, mas, das, ist. Перед буквами р и t d в начале слова и корня, как русское ш, например: die Stunde, der Stock, Spät. Буквы ss b ß всегда читаются как русское с, например: Wasser, wissen, die Straße.
7. Буква v [f] в словах немецкого происхождения читается, как русское ф, например viel, der Vater, rule, roll, ver-, vor-, а в словах иностранного происхождения [v] как русское в, например die Vase.
8. Буква «х» [ks] читается как русское «кс», например: der Text, der Taxi, Alexandr.
9. Буквосочетание ch произносится двояко | х | твердо, как русское х, после а о, например das Buch, auch, noch, die Nacht, в остальных случаях и в суффиксе chen мягко, как русское «хь» ich, dich, durch, das Mädchen.
10. Буквосочетание sch [s] читается как русское «ш», например: der Tisch, Schwarz.
11. Буквосочетание tscy [ts] читается как русское «г», например der deutsch, der Dolmetscher.
12. Буквосочетание ck [k] читается как русское «к», например die Ecke, die Steckdose, wicken.
13. Буквосочетание ph [f] читается как русское «ф», например das Telephone.
14. Буквосочетание th [t] читается как русское «т», например das Theater.

15. Буквосочетание qu [kw] читается как русское «кв», например bequem.
16. Буквосочетание tz [ts] читается как русское «ц», например der Platz.
17. Буквосочетание dt [t] в конце слова читается как «т», например die Stadt.
18. Буквосочетание chs [ks] читается как русское «кс», например suchs, wecheln.
19. Суффикс -tion [zion] читается как «цъен» и всегда стоит под ударением, например die Station.
20. Суффикс -ig [ic] читается как русское «ихь», например ruhig, furtig.

Кроме того следует запомнить особое произношение и правописание слов, заимствованных из английского и французского языков и сохранивших их орфографию, например:

Der Portier [portie:r] – швейцар

Das Souvenir [suveni:r] – сувенир

Die Etage [eta:ʒe] – этаж.

Итак, знакомство с многочисленными правилами чтения букв и буквосочетаний немецкого алфавита является одной из самых важных задач обучения предмету.

Список литературы

1. Kosmin O.G. Theoretische Phonetik der deutschen Sprache. Moscau 1990.
2. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М., 1978.
3. Novikov D.M. Phometik der deutschen Sprace.
4. Михайлов О.Э. Справочник по немецкому языку. – М., 1973.
5. Попов А.А. Практический курс немецкого языка. Ч. 1-2. – М., 2000.
6. Лапин В.И. Deutsch
7. Камнищева Е.Н., Воскресенская Л.М. Курс немецкого языка.
8. Климов Н.Д. Вводно-фонетический курс немецкого языка.
9. Словари
10. Газеты и журналы на немецком языке.